



Arbeitskreis für
Jugendliteratur e.V.

Robert Bosch **Stiftung**

„Kein Kinderspiel!“

**Werkstatt für Übersetzer deutschsprachiger Literatur für junge Leser
vom 28. August bis 2. September 2011**

Leitung:

Regina Pantos, Vorsitzende des Arbeitskreises für Jugendliteratur

Ansprechpartnerin:
Regina Pantos
Arbeitskreis für Jugendliteratur e.V.
Metzstraße 14 c
81667 München
Telefon 030 / 30 40 39 6
info@jugendliteratur.org

Informationen über die
Robert Bosch Stiftung finden Sie
unter www.bosch-stiftung.de
und über den Arbeitskreis für
Jugendliteratur e.V. unter
www.jugendliteratur.org

Programm

Sonntag, 28. August 2011

Bis 17.00 Uhr	Anreise
18.00 Uhr	Abendessen
19.30 Uhr	Begrüßung Der Arbeitskreis für Jugendliteratur e.V. stellt sich vor Regina Pantos
20.00 Uhr	Die Robert Bosch Stiftung stellt sich vor Dr. Maja Pflüger, Robert Bosch Stiftung
20.30 Uhr	Vorstellung der Teilnehmerinnen und Teilnehmer

Montag, 29. August 2011

7.30-9.00 Uhr	Frühstück
9.30 Uhr	Workshop Textarbeit „Jugendsprache – zwischen An- biederung und Kunstform“ Anhand konkreter Textbeispiele werden Übersetzungs- lösungen für ungewöhnliche Sprachschöpfungen disku- tiert und erarbeitet Tobias Scheffel (Übersetzer)
12.30 Uhr	Mittagessen
14.00-15.30 Uhr	„Themen, Trends, Gattungen Jüngste Entwicklungen der deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur“ Vortrag aus Sicht der Kritik: Dr. Susanne Helene Becker (Literaturwissenschaftlerin, seit 2008 Vorsitzende der Kritikerjury des Deutschen Jugendliteraturpreises)
15.30-16.00 Uhr	Kaffeepause

- 16.00-17.15 Uhr** Themen und Trends aus Verlagssicht: Ein Gespräch mit Verlagsvertretern
Moderation durch Regina Pantos
- 18.00 Uhr** **Abendessen**
- 19.30 Uhr** Lesung und Gespräch mit der Kinder- und Jugendbuchautorin Kirsten Boie

Dienstag, 30. August 2011

- 7.30-9.00 Uhr** **Frühstück**
- 9.30 Uhr** Workshop Textarbeit: „Übersetzen für die junge Zielgruppe – was ist zumutbar, was ist erlaubt, was ist politisch korrekt?“
Anhand konkreter Textbeispiele wird diskutiert, inwiefern Übersetzer von Kinder- und Jugendliteratur den Vorstellungen vom Kindgemäßen und den politischen Rahmenbedingungen in ihrem Kulturraum Rechnung tragen müssen und welche Auswirkungen dies auf die Übersetzungen hat
Tobias Scheffel
- 12.30 Uhr** **Mittagessen**
- 14.00 Uhr** Abfahrt in die Innenstadt
Besuch einer Buchhandlung
- 18.00 Uhr** **Abendessen**
- 19.30 Uhr** Abend zur freien Verfügung

Mittwoch, 31. August 2011

- 7.30-9.00 Uhr** **Frühstück**
- 9.30 Uhr** Fortsetzung des Workshops Textarbeit: „Übersetzen für die junge Zielgruppe - wo liegt die ethische Verantwortung des Übersetzers?“
Anhand konkreter Textbeispiele wird diskutiert, inwiefern Übersetzer von Kinder- und Jugendliteratur den Vorstellungen vom Kindgemäßen in ihrem Kulturraum Rechnung tragen müssen und welche Auswirkungen dies auf die Übersetzungen hat
Tobias Scheffel

- 12.30 Uhr** **Mittagessen**
- 14.00 Uhr** Abfahrt in die Innenstadt
Besuch eines Ateliers
Diskussion mit Bilder- und Kinderbuchillustratoren
- 17.00 Uhr** Abfahrt zurück zum Tagungshaus
- 18.00 Uhr** **Abendessen**
- 19.30 Uhr** Lesung und Gespräch mit der Kinder- und Jugendbuchautorin Isabel Abedi, Musik von Eduardo Macedo

Donnerstag, 1. September 2011

- 7.30-9.00 Uhr** **Frühstück**
- 9.30 Uhr** Workshop Textarbeit: „Komik und Ironie“
Anhand konkreter Textbeispiele werden Möglichkeiten und (interkulturell bedingte) Grenzen der Übersetzung von Komik und Ironie ausgelotet
Tobias Scheffel
- 12.30 Uhr** **Mittagessen**
- 14.00 Uhr** „Rahmenbedingungen des Übersetzens in Deutschland
Ausbildung, Arbeitsabläufe, Honorare, Fördermöglichkeiten und Chancen der Vernetzung für Übersetzer“
Mit Diskussion über die Lage in den Herkunftsländern der Teilnehmer im Anschluss
Heike Brandt
(Autorin und Übersetzerin; Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke e.V.)
- 15.30-16.00 Uhr** **Kaffeepause**
- 16.00-17.30 Uhr** Kinder- und Jugendliteraturkritik: Fachzeitschriften, Kinderbuchseiten, Literatursendungen, Online-Portale – ein Überblick
Regina Pantos/Kristina Bernd (beide AKJ)
- 18.00 Uhr** **Abendessen**
- 19.30 Uhr** Tagungsabschluss + Feedbackrunde
Regina Pantos, Tobias Scheffel

Freitag, 2. September 2011

- 7.30-9.00 Uhr** **Frühstück und anschließend Abreise**